



# Im Zentrum für die sorbische Sprache

Das WITAJ-Sprachzentrum – die Fachabteilung der Domowina

Ausgabe Oberlausitz/Sachsen

# Wobsah

## Inhalt



**5** »Witaj – Willkommen«  
heißt für uns ...

**7** Das WITAJ-Sprachzentrum –  
die Fachabteilung der  
Domowina

Domowina **6**

Unsere Partner **7**

**9** Die Sprachsituation  
des Sorbischen

Die Sorben heute **9**

Kindertagesstätten und Schulen im Überblick **9**

**11** Witaj – Willkommen  
in der Kindertagesstätte

Die Immersionsmethode **11**

Sorbisch lernen nach Witaj **11**

Unser Beitrag zu Witaj **12**

**15** 2plus – zweisprachiger  
Schulalltag bis zum Abitur

Das Konzept 2plus **15**

Fremdsprachenunterricht Sorbisch **15**

Unser Beitrag zur sorbischsprachigen  
Bildung in Schulen **16**

Unsere außerschulischen Projekte –  
Abenteuer mit Sprache **19**



## 23 Arbeit mit Jugendlichen

... damit sie sich im Internat wie zu Hause fühlen **23**

Internat des Sorbischen Gymnasiums  
Bautzen **23**

Jugendsozialarbeit – an Schulen und mobil unterwegs **24**

Unser Alleinstellungsmerkmal:  
Zweisprachigkeit **24**

## 27 Erwachsenenbildung

Sorbisch lernen im Abendkurs  
oder mit Neuen Medien **27**

Sprachberatung **27**

Unser Fortbildungsangebot **27**

## 28 Wissenschaftliche Arbeit

Begleitung der sorbischsprachigen  
Erziehung in Kindertagesstätten **28**

Begleitung der sorbischsprachigen Bildung  
in Schulen **28**

Zertifizierung sorbischer Sprachkenntnisse **28**

Mitarbeit in Fachgremien **28**

## 29 Digitale Medien sorbisch

Sorbisches Online-Wörterbuch **29**

Unsere digitalen Produkte zum  
Sprachenlernen **29**

Synchronisierte Kinderspielfilme **29**

## 30 Kontakt





»Witaj« rěka za nas ...

»Witaj – Willkommen«  
heißt für uns ...

... dass wir alle begleiten, die sorbischsprachig sind, und alle, die **Sorbisch** als weitere Sprache **sprechen lernen**.

Mit anderen **mehrsprachig aktiv** zu sein, ist ein europäisches Bildungsziel und **unser Leitgedanke**.

Das Sprachenlernen verbinden wir mit vielfältigen Erlebnissen **in unserer zweisprachigen Lausitz**. So können Lernende die sorbische Sprache als dynamisches Element ihrer **Identität erleben**. Sie entscheiden für sich, ob und welche **Chancen** sie **ergreifen**, wenn sie selbst an der sorbischen Kultur mitwirken, berufliche Perspektiven im sorbisch- und slawischsprachigen Kontext verwirklichen oder eine sorbischsprachige Familie gründen.

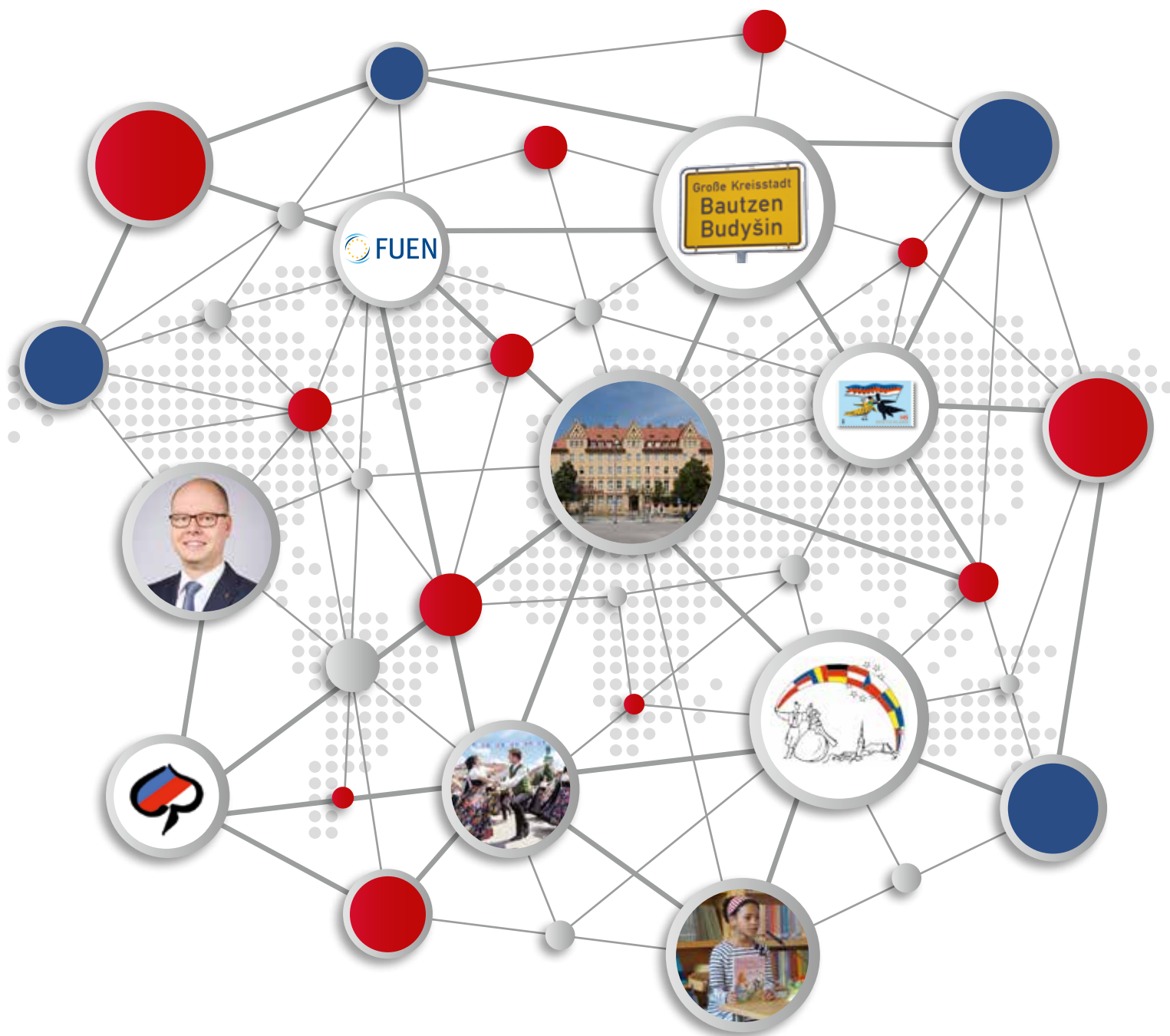
Manche wollen ihre sorbische Muttersprache pflegen oder Sorbisch lernen, obwohl sie an Orten **außerhalb der Lausitz** leben. Wir verbinden uns mit ihnen **in der digitalen Welt**, teilen mit ihnen Welt- und Heimerfahrungen und freuen uns, wann auch immer sie zu Besuch oder für immer **in die Heimat zurückkommen**.

Unser Leitgedanke erfüllt sich, wenn Sie die sorbische Sprache gern mit uns und anderen sprechen, sie an Kinder weitergeben, sie für sich als kulturellen Schatz der eigenen Persönlichkeit empfinden und wenn Sie **sich** bei uns einfach **willkommen fühlen**.

In dieser Broschüre erfahren Sie, was unsere Arbeit für Kinder, Jugendliche und Erwachsene ausmacht.

**Dr. Beate Brězan**

**Leiterin des WITAJ-Sprachzentrums**



## DOMOWINA

Die Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V. ist der Dachverband sorbischer Vereine der Ober- und Niederlausitz. Sie wurde 1912 gegründet. Durch staatliche Instanzen wird sie von der kommunalen bis zur europäischen Ebene als politische Interessenvertretung der Sorben anerkannt.

Die Domowina ist Mitglied der Föderalistischen Union Europäischer Nationalitäten. Unter Einbeziehung aller ihr zugehörigen Vereine und Personen zählt die Domowina rund 7 300 Mitglieder. Sie setzt sich für die Erhaltung, Förderung und Verbreitung von Sprache, Kultur und Tradition des sorbischen Volkes in Sachsen und Brandenburg ein. Seit 2011 ist David Statnik ihr Vorsitzender.



Rěčny centrum WITAJ –  
fachowy wotrjad Domowiny

Das WITAJ-Sprachzentrum –  
die Fachabteilung der Domowina

**Eine lebendige Sprache ist Ausdruck einer lebendigen Kultur. Deshalb setzen wir alles daran, die sorbische Sprache zu erhalten, sie an die nächste Generation weiterzugeben, sie zu fördern und in der modernen Welt weiterzuentwickeln.**

Mit WITAJ – WILLKOMMEN empfangen wir jeden in der Ober- und Niederlausitz, der sorbisch sprechen möchte. Wir Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des WITAJ-Sprachzentrums wenden uns mit passenden Angeboten an die Allerkleinsten in den Kindertagesstätten, an Schüler in und außerhalb der Schule und an Erwachsene. Wir entwickeln obersorbisches und niedersorbisches/wendisches Unterrichtsmaterial, geben Zeitschriften heraus und begleiten die zweisprachige Erziehung und Bildung auf der Grundlage wissenschaftlicher Erkenntnisse. Mit unseren Projekten und unserer Jugendarbeit unterstützen wir Groß und Klein vor Ort.

Das WITAJ-Sprachzentrum wurde im Jahr 2001 als eigenständige Fachabteilung der Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V. gegründet. Seinen Sitz hat es in Bautzen und Cottbus. Es wird durch die Stiftung für das sorbische Volk gefördert, die Mittel des Bundes, des Freistaates Sachsen und des Landes Brandenburg erhält.

## Naši partnerjo

### Unsere Partner

Wir kooperieren mit anderen sorbischen Institutionen und pflegen Kontakte zu verschiedenen Fachstellen und politischen Gremien. Mit folgenden arbeiten wir besonders eng zusammen:

- Domowina-Verlag
- Sorbisches Institut e.V.
- Institut für Sorabistik an der Universität Leipzig
- Deutsch-Sorbisches Volkstheater Bautzen
- Sorbisches Museum
- sorbische Redaktionen der Zeitung »Serbske Nowiny« und des Mittel-deutschen Rundfunks
- Regionalverbände und Vereine der Domowina
- Sächsisches Staatsministerium für Kultus
- Sächsisches Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst
- Sächsische Bildungsagentur Bautzen
- Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung
- Förderalistische Union Europäischer Nationalitäten



*Die fünfjährige Milenka beobachtet ihren zwei Monate alten Bruder und fragt ihre Mutter:*

*»Stimmt's, Mama, wir wissen noch nicht, ob unser Matej sorbisch oder deutsch wird, man versteht ja jetzt noch nicht, was er sagt.«*

Milenka kommt aus einer sorbischen Familie. Für sie ist es selbstverständlich, sorbisch zu sprechen. Ihre Eltern haben sich dafür entschieden, die Sprache an ihre Kinder weiterzugeben und in der Familie zu pflegen. Seit Milenka in den Kindergarten geht, ist sie mit Kindern zusammen, die erst hier Sorbisch lernen. Deren Eltern sind oft keine sorbischen Muttersprachler, doch sie wünschen sich für ihr Kind eine zweisprachige Erziehung.



## Rěčna situacija serbšćiny

## Die Sprachsituation des Sorbischen

**Vom Rand des Lausitzer Berglands über das neue Seenland bei Hoyerswerda bis zum Spreewald sprechen viele Menschen zwei Sprachen. An den Orts- und Straßenschildern ist dies sofort zu erkennen. Hier prägt neben dem Deutschen das Sorbische die Region.**

So vielfältig und farbenreich die Kultur der Sorben ist, so vielgestaltig ist auch ihre sprachliche Situation. In Brandenburg bemüht man sich in Kindertagesstätten und Schulen um die Revitalisierung des Niedersorbischen/Wendischen, das akut vom Aussterben bedroht ist. Zugleich wird die authentische Sprache der alten Muttersprachler für die nächsten Generationen in Ton und Schrift festgehalten.

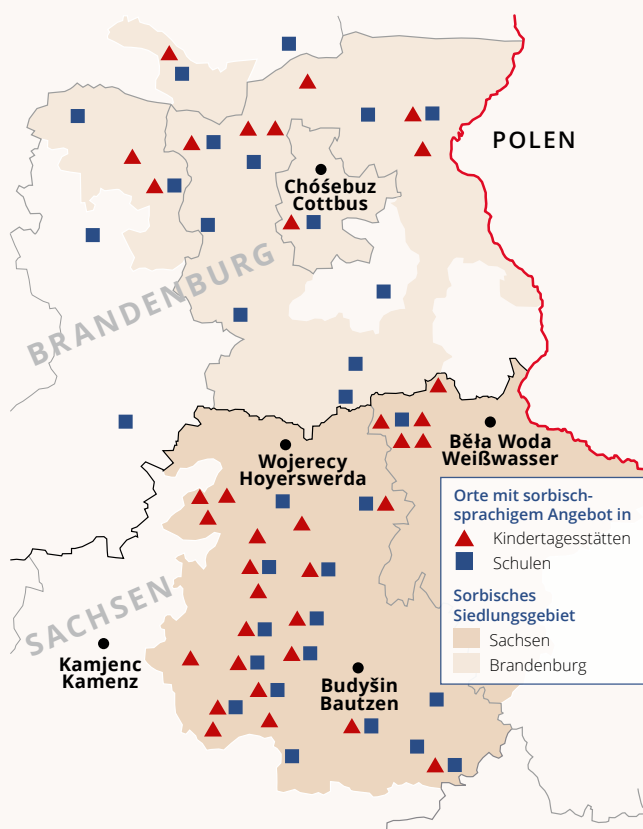
In der sächsischen Oberlausitz ist die sprachliche Situation zweigeteilt. Im nördlichen und östlichen Teil des sorbischen Siedlungsgebietes ist das Sorbische weitgehend in Vergessenheit geraten. Es wird versucht, die

junge Generation an die Sprache ihrer Groß- und Urgroßeltern heranzuführen und Deutsche für diese kleine Regionalsprache zu begeistern. Anders ist es im Gebiet zwischen Bautzen, Kamenz und Hoyerswerda. In vielen Orten überwiegen Bewohner, die über zwei Muttersprachen verfügen: Obersorbisch und Deutsch. Hier ist es selbstverständlich, dass in und außerhalb der Familie Jung und Alt miteinander sorbisch sprechen.

Die sprachliche Vielfalt spiegelt sich in der Bildung wider. Die jeweiligen Gegebenheiten verlangen unterschiedliche Bildungskonzepte hinsichtlich der Sprache (Obersorbisch – Niedersorbisch/Wendisch), der Landespolitik (Sachsen – Brandenburg) und der Intensität der Sprachbildung.

Diesen sehr verschiedenen Bedürfnissen zu entsprechen, ist unsere Aufgabe. Dabei machen wir Angebote für alle Altersgruppen: vom Kindergarten über Grundschule, Oberschule und Gymnasium bis hin zur Erwachsenenbildung.

### Přehlad pěstowarnjow a šulow Kindertagesstätten und Schulen im Überblick



### Serbja džensa

### Die Sorben heute

Nach offiziellen Schätzungen wird von ca. 50 000 bis 60 000 bewussten Angehörigen des sorbischen Volkes ausgegangen. Davon sprechen in der Oberlausitz ca. 20 000 Menschen Obersorbisch und in der Niederlausitz ca. 5000 Menschen Niedersorbisch/Wendisch. Ein sorbischsprachiger Bildungsweg kann von der Kindertagesstätte bis zur Universität beschritten werden. In Sachsen gibt es rund 1200 Kinder, die in Krippe und Kindergarten in Obersorbisch betreut werden, und ca. 2700 Schüler, die am Sorbischunterricht teilnehmen. In Brandenburg lernen die niedersorbische/wendische Sprache ca. 200 Kinder in Kindertagesstätten und etwa 1500 Schüler in Schulen.

Sorbische Institutionen zur Förderung der sorbischen Sprache und Kultur haben ihren Sitz in Bautzen und Cottbus. Die Sorben sind eine der vier anerkannten Minderheiten in Deutschland.



*»Im Kindergarten lerne ich Sorbisch.  
Jetzt kann ich etwas, was meine Eltern mal nicht können ...  
Das finde ich richtig gut!«*



# Witaj w dźěćacym dnjowym přebywanišću

## Witaj – Willkommen in der Kindertagesstätte

**Das hat wohl jeder schon gehört: Mit dem (Fremd-) Sprachenlernen sollte man möglichst früh beginnen. Und intensiv sollte der Kontakt zur Sprache sein. Umso leichter und erfolgreicher ist dann der Spracherwerb. Dabei hat die Europäische Kommission bereits ein Ziel vorgegeben: Jedes Kind sollte zwei Fremdsprachen erlernen – eine Weltsprache und eine regionale Sprache. In Sachsen wäre dies zum Beispiel Obersorbisch.**

Für den Erwerb des Sorbischen als Zweitsprache herrschen in der Lausitz ideale Bedingungen. Es ist eine in der Region tief verankerte Sprache, für manche sogar eine vergessene Familiensprache. Seine Wurzeln sollte man seinen Kindern weitergeben. Vielleicht sprechen Kinder von Freunden und Nachbarn untereinander sorbisch. Um deren Gesprächen folgen und an ihrer Kultur teilhaben zu können, lohnt es sich Sorbisch zu lernen. Zudem lernt man damit gleich eine slawische Sprache, mit der man sich wunderbar im benachbarten Polen und Tschechien orientieren kann.

Das Wichtigste aber ist: In der zweisprachigen Oberlausitz können Kinder bereits im Kindergarten, zum Teil sogar schon in der Krippe Sorbisch lernen – und zwar betreut von Muttersprachlern, gemeinsam mit sorbischen Kindern in einer Gruppe. Es müssen also keine zusätzlichen Kurse besucht werden, und es gibt keine organisatorischen Herausforderungen für die Eltern. Dabei wird eine Methode, nach der die Kinder in Kindertagesstätten Sorbisch lernen, von Wissenschaftlern weltweit als die effektivste betrachtet: die Immersion.

### Serbsce wuknyć po Witaj

#### Sorbisch lernen nach Witaj

Bei den Sorben hat man die Immersionsmethode »Witaj« (dt. willkommen) genannt. 1998 gründete der Sorbische Schulverein e.V. in seiner Kindertagesstätte in Cottbus-Sielow die erste Witaj-Gruppe. In Sachsen sind es heute 30 Kindertagesstätten in verschiedenen Trägerschaften, die komplett oder in einzelnen Gruppen immersiv arbeiten. So erleben mehr als 1200 Kinder in Krippe und Kin-

dergarten täglich die obersorbische Sprache in Spiel, Gespräch und Gesang.

Die Kinder der ersten Witaj-Gruppen haben bereits das Gymnasium verlassen. Sie verkörpern für die Sorben die Hoffnung, dass ihre Sprache und Kultur nicht verschwindet, sondern sich weiterentwickelt und noch in vielen Generationen quicklebendig sein wird.

**Tipp:** Einen Überblick über sämtliche Kindertagesstätten mit Sorbischangeboten finden Sie auf unserer Internetseite [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de).

### Metoda imersije

#### Die Immersionsmethode

... ist die natürlichste Art, sich eine zweite Sprache anzueignen. Sie verlangt keine besondere Begabung. Die Erzieherinnen und Erzieher sprechen mit den Kindern immer in der zu vermittelnden Sprache. Zur Unterstützung veranschaulichen sie das, was sie sagen, mit Mimik und Gestik. Was sie tun, begleiten sie möglichst viel mit Sprache. Das Besondere ist, dass dies alles täglich mit Selbstverständlichkeit geschieht. So können die Kinder in die Sprache »eintauchen« (engl. to immerse), ohne Druck und Überforderung – also ähnlich wie beim Lernen der Muttersprache. Die Kleinen entschlüsseln sich die Bedeutung der Wörter und die Systematik der Sprache ganz von allein. Sie prägen sich ihren Klang ein und ahmen sie nach.

## **Naš přinošk k Witaj** **Unser Beitrag zu Witaj**

Unser WITAJ-Sprachzentrum hat selbst keine Kindertagesstätten in eigener Trägerschaft. Aber wir unterstützen die sorbischsprachige Bildung und Erziehung in solchen Bildungseinrichtungen auf dreierlei Art: mit didaktischen Materialien, Sprachangeboten und wissenschaftlicher Arbeit. Auch pädagogischen Fachkräften und Auszubildenden stehen wir mit Rat und Tat zur Seite.

### **Maskotka za małych** **Ein Maskottchen für die Kleinen**

Witko ist das Maskottchen des Witaj-Projekts. Das kecke Kerlchen mit rotem Käppi und gestreiftem T-Shirt ist der Freund aller Jungen und Mädchen. Nicht viel kleiner als die Kinder selbst, fragt er sie neugierig aus, hat stets Neues zu berichten und ist immer für Überraschungen gut. Das Besondere ist: Die Handpuppe kann nur Sorbisch. Und manchmal kommt man nicht drum herum, mit Witko sorbisch zu sprechen, da er einen sonst nicht versteht.

### **Stawiznički, spěwy a eksperimenty** **za małych wotkrywarjow** **Geschichten, Lieder und Experimente** **für kleine Entdecker**

Unsere zweisprachige Zeitschrift »Lutki« erscheint vierteljährlich. Sie richtet sich an Kindergartenkinder, ihre Eltern und an pädagogische Fachkräfte. Die Kleinen freuen sich über kindgerechte Geschichten und Lieder in sorbischer Sprache, Ausmalvorlagen, Bastelideen und Anleitungen für Experimente. Die Erwachsenen dagegen erhalten in den »Lutki« Empfehlungen, wie sie ihre Kinder beim Sorbischlernen unterstützen können oder wie sie in der Familie am besten mit der Zweisprachigkeit umgehen. Die Beilage der »Lutki« bietet sorbischen Erzieherinnen und Erziehern Anregungen zur Sprachförderung und -vermittlung im Kita-Alltag.

### **Rěč spěchowace materialije** **Sprachfördernde Materialien**

Im Laufe der Jahre haben wir Arbeitsmittel speziell für die Sprachvermittlung und -förderung in Witaj-Gruppen entwickelt. Sie sind farbenfroh, sprachlich den Bedürfnissen der Kinder angepasst und inhaltlich an ihrer Erfahrungswelt ausgerichtet.

**Tipp:** Unseren Katalog »Didaktisches Material zur Förderung der sorbischen Sprache für Vorschulkinder« finden Sie auf unserer Internetseite [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de).



### **To dyrbjeli starši wědźeć**

#### **Die Eltern müssen's wissen**

Unsere Aufgabe ist es, Eltern über das Witaj-Modell zu informieren. Dies tun wir in Form von Vorträgen auf Elternabenden. Sie können sich aber auch in der Broschüre »Witaj – ein Geschenk für Ihr Kind« belesen und sich anhand des Filmes »Witaj – zwei Sprachen können ist cool!« informieren.

**Tipp:** Den Film finden Sie auch auf unserer Internetseite [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de).

### **Po puću w pěstowarnjach**

#### **Unterwegs in Kitas**

Wir unterstützen Kindertagesstätten unmittelbar in ihrer sprachpädagogischen Arbeit. Zum Beispiel besuchen wir ausgewählte Witaj-Gruppen regelmäßig mit sprachfördernden Angeboten. Mit Witko und kleinen Überraschungen im Gepäck arbeiten wir mit den Kindern an einem Thema. Dabei wird wohl den Jungen und Mädchen kaum bewusst sein, dass es sich um gezieltes Sprachtraining handelt.

### **Dalekubłanja**

#### **Fortbildungen**

Die Vermittlung einer Fremdsprache bzw. die Arbeit mit zweisprachigen Kindern, die in einer Minderheitensprache gefördert werden sollen, verlangt besondere pädagogische Fähigkeiten. Darum bieten wir Fortbildungen für Erzieherinnen und Erzieher an. Diese reichen thematisch von der Methodik der Sprachvermittlung und Sprachförderung über Qualitätsmanagement bis hin zu Angeboten zur sorbischen Kultur und Sprache.

Das WITAJ-Sprachzentrum beschäftigt sich auch wissenschaftlich mit der zweisprachigen bzw. sorbischsprachigen Erziehung und der Bildung der Kinder im Elementarbereich (→ S. 28).





»Unsere Schüler sprechen zu Hause meist kein Sorbisch. Dennoch ist es bei uns die Sprache des Schulalltags. Es ist erstaunlich, wie schnell das für unsere Fünftklässler zur Normalität wird. Ein džakuju so kommt nach kurzer Zeit ganz selbstverständlich über die Lippen. Bei der Zahl 99 (džewjećadźewjećdžesat) brechen sich aber noch viele die Zunge. Wichtig ist, dass Sorbisch nicht nur im Sprachfach gesprochen wird, sondern auch in anderen Fächern und Situationen. Die Kinder sind dann der Sprache gegenüber aufgeschlossener und Sorbisch wird zur Selbstverständlichkeit.«

»Ich finde, zweisprachiger Unterricht hat Vor- und Nachteile. Zum Beispiel gibt es manchmal Versprecher, wie wenn man sagen möchte Oma (wowka) und sagt dafür Schaf (wowca) oder Bank (ławka). Das ist nicht so einfach, aber immer lustig. Schade finde ich, dass Sorbisch nur in unserer Region verbreitet ist. Aber dafür hat man einen großen Vorteil bei der Verständigung in Tschechien.«

»Sorbisch ist eine tolle Sprache ...  
Nur Grammatik ist halt nicht so mein Ding.«



## 2plus – w šuli dwurěčnje hač k maturje

## 2plus – zweisprachiger Schulalltag bis zum Abitur

**Der Grundgedanke ist einfach: Je intensiver und dauerhafter der Kontakt mit einer Sprache ist, desto größer sind die Fähigkeiten, sich in dieser Sprache auszudrücken. Deshalb ist es entscheidend, dass die Witaj-Kinder auch in der Schule weiter sorbisch sprechen – und nun auch lesen und schreiben lernen.**

In Orten mit Witaj-Gruppen in der Kindertagesstätte bzw. in deren relativer Nähe gibt es Schulen, an denen sorbisch unterrichtet wird – beste Voraussetzungen also für einen nahtlosen Übergang und eine enge Kooperation von Kindertagesstätte und Grundschule. Dies wiederum sind gute Voraussetzungen für einen kontinuierlichen

sorbischen Bildungsweg bis zur Oberschule oder zum Gymnasium. Es gibt zwei sorbische Unterrichtsmodelle: den Unterricht nach dem Konzept 2plus und den herkömmlichen Sorbisch-Fremdsprachenunterricht.

In Sachsen gibt es 16 Schulen mit ca. 2100 Lernenden, an denen nach dem Konzept 2plus unterrichtet wird: neun Grundschulen, sechs Oberschulen und das Sorbische Gymnasium Bautzen. Durch den sorbischen Unterricht, Ganztagsangebote, Projekte und Sorbisch als Umgangssprache ist die Schule für die Schüler ein authentischer sorbischer Sprachraum.

### Konzept 2plus

#### Das Konzept 2plus

Vorwiegend im Kerngebiet des sorbischen Siedlungsgebiets in Sachsen wird an Grundschulen, Oberschulen und am Gymnasium nach dem Konzept 2plus gelehrt. Die »2« im Namen steht für die Sprachen Deutsch und Sorbisch, das »plus« für weitere Sprachen. Das Besondere: Obersorbisch ist nicht nur Lehrgegenstand, sondern Schulalltagssprache und auch Unterrichtssprache in anderen Schulfächern – an der Grundschule in mindestens drei, an Oberschule und Gymnasium in fünf Sachfächern. Schüler deutschsprachiger und sorbischsprachiger Familien werden gemeinsam in einer Klasse unterrichtet.

Die Schulen richten sich nach denselben Lehrplänen und Bildungszielen wie alle anderen öffentlichen Schulen Sachsens. Die Abschlüsse sind identisch. Allerdings dürfen die sorbischen Schülerinnen und Schüler ihre Prüfungsaufsätze in der 10. Klasse deutsch oder sorbisch schreiben. Zudem ist Sorbisch offizielles Abitur-Prüfungsfach.

### Serbšćina jako cuza rěč

#### Fremdsprachenunterricht Sorbisch

In Regionen, in denen das Sorbische wenig präsent ist, bieten 13 Grundschulen mit ca. 600 Schülern und zwei Gymnasien Sorbisch im Fremdsprachenunterricht an. Obersorbisch ist hier in einer Unterrichtsstunde pro Woche in der 1. Klasse und in drei Stunden ab der 2. Klasse Gegenstand des Unterrichts.

## **Naš přínos k serbskorěčnemu kubłanju na šulach**

### **Unser Beitrag zur sorbischsprachigen Bildung in Schulen**

Ein deutlicher Schwerpunkt der Arbeit des WITAJ-Sprachzentrums liegt in der Entwicklung von Lehrbüchern und Lernmitteln. Im Prinzip kann man sagen, dass alle sorbischsprachigen Materialien, die Schüler und Lehrer in sächsischen Schulen in die Hand nehmen, im WITAJ-Sprachzentrum erarbeitet bzw. bearbeitet wurden. Jährlich kommen insgesamt etwa 20 weitere hinzu.

#### ***Wšitko za šulu w serbskej rěči***

##### ***Alles für die Schule in sorbischer Sprache***

Lehrbücher, Arbeitshefte, Wörterbücher, digitale Lernsoftware, Plakate oder geografische Karten – die Palette an Lehr- und Lernmitteln, die in unserer Abteilung für das Lektorat sorbischer Schulbücher erarbeitet wird, ist bunt und umfangreich. Vielgestaltig ist nicht nur die Bandbreite der Materialien, sondern auch der Bedarf an den Schulen: Bedient werden Schüler von der 1. bis zur 12. Klasse an Grundschulen, Oberschulen und Gymnasien, und zwar in sämtlichen Unterrichtsfächern. Für das Fach Sorbisch werden außerdem unterschiedliche Lehrmittel für 2plus-Klassen, Sorbisch-Fremdsprachenklassen und für sogenannte Sorbisch-Quereinsteiger hergestellt.

In enger Zusammenarbeit mit den Schulen ermitteln wir regelmäßig den Bedarf an neuen Unterrichtsmitteln. Daraus entwickeln wir unsere Pläne, die wir jährlich einer Expertenkommission zur Begutachtung vorlegen. Zu dieser gehören Fachberater an Schulen, Vertreter des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus, des Sorbischen Schulvereins e.V. und weiterer Institutionen. Auf der Grundlage ihrer Empfehlung erarbeiten wir jährlich etwa 20 verschiedene Unterrichtsmittel in obersorbischer Sprache. Dabei macht es für uns einen Unterschied, ob ein Lehrbuch in Eigenregie – meist über einen längeren Zeitraum – entwickelt werden muss oder eine Lizenzübersetzung möglich ist.

#### ***Nowowuwica: wučbnicy, čitanki a džěłowe zešiwki za serbščinu***

##### ***Neuentwicklungen: Sorbischlehrbücher, Lesebücher und Arbeitshefte***

Zu unseren Eigenentwicklungen zählen sämtliche Unterrichtsmittel für das Fach Sorbisch und Materialien, z.B. für Geschichte und Musik, in denen sorbische Themen behandelt werden. Das entsprechende Produkt wird von unseren Lektorinnen lehrplankonform konzipiert. Die Erarbeitung des Manuskripts wird in die Wege geleitet. Hierbei sind wir auf externe Autoren angewiesen: auf Lehrer, Wissenschaftler und Fachleute aus der Praxis. Oftmals sind unsere Mitarbeiterinnen direkt am Entwicklungsprozess des Manuskripts beteiligt. Sie lektorieren die Texte und koordinieren die Zusammenarbeit mit externen Illustratoren, Fotografen, Layoutern und Gestaltern. Außerdem kümmern sie sich um die Einholung sämtlicher Veröffentlichungsrechte. Zu unserem Team zählt eine Gestalterin, sodass wir einen Teil der Produkte bis zur druckfertigen Vorlage auch intern erarbeiten können. Druck und Vertrieb unserer Lehrmittel liegen in der Zuständigkeit des Domowina-Verlages.



**Přeložki: Wučbne srědki za biologiju, matematiku a geografiju**

**Übersetzungen: Unterrichtsmittel für Biologie, Mathematik und Geografie**

Für Fächer, in denen zwar sorbisch unterrichtet, aber nicht explizit sorbische Inhalte vermittelt werden, greifen wir auf renommierte deutschsprachige Lehrbücher zurück, die vom Sächsischen Staatsministerium für Kultus für sächsische Schulen empfohlen wurden. Wir geben sogenannte Lizenzübersetzungen in Auftrag. Diese erhalten in erster Linie (ehemalige) Fachlehrer bzw. Übersetzer. Die fertigen Manuskripte werden von uns lektoriert. Alle weiteren Schritte – Satz, Druck, Vertrieb – erfolgen über den Domowina-Verlag.

**Słowniki, digitalne poskitki a předmjet přesahowace wuknjenske srědki**

**Wörterbücher, digitale Materialien und fachübergreifende Lernmittel**

Für Schüler, die in einer Zweitsprache unterrichtet werden, sind Wörterbücher ein unentbehrliches Hilfsmittel. Gefragt sind nicht nur deutsch-sorbische Wörterbücher und die Synonymwörterbücher »Saperliška« und »Kak to jenož praju« sondern auch unsere Wortschatzsammlungen, die es inzwischen für sämtliche Unterrichtsfächer gibt. Genutzt werden sie gleichermaßen von Schülern, Lehrern und weiteren Nutzern.

Moderner Unterricht verlangt auch nach Neuen Medien. Diesem Bedarf entsprechen wir einerseits, indem wir Lehrern Materialien in digitaler Form anbieten – oft als Ergänzung zu Lehrbüchern. Es gibt z. B. CDs mit Musikbeispielen, Karaoke-Vorlagen, literarischen Texten, Aufgabenlösungen, Formularen und Vorlagen als Textmasken zum weiteren Bearbeiten.

**Tipp:** Zahlreiche Materialien bieten wir kostenlos auf unserer Internetseite [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de) an.

Andererseits wächst das Angebot an interaktiver Lernsoftware für Schüler, mit der sich diese spielerisch mit der sorbischen Sprache beschäftigen können. Ein größeres Projekt in diesem Kontext ist die Online-Plattform »Sorbisch DIGITAL – Rechtschreibung und Grammatik Schritt für Schritt lernen« (→ S. 29).

Außerdem entwickelt das WITAJ-Sprachzentrum zahlreiche fach- und klassenstufenübergreifende Lernmittel. Dazu gehören Hausaufgabenhefte, lustige Stempel zur Leistungsbewertung, Plakate zur sorbischen Grammatik und Geschichte, Rätselblöcke, eine Dokumentation über Berufe und Ausbildungsmöglichkeiten in der zweisprachigen Oberlausitz, das Buchstabenspiel »Pismikowa keklija« für Groß und Klein u. v. a.



## Naš časopis za džeći: Płomjo – ze zapalom za serbsčinu

### Unsere Zeitschrift für Kinder:

### Płomjo – Feuer und Flamme für das Sorbische

Geschichten, Comics, Interessantes aus aller Welt, aus Natur und Technik, dazu Lieder, Rezepte, Witze, Rätsel und Bilder zum Ausmalen – das ist »Płomjo«, unsere Zeitschrift für obersorbische Schulkinder zwischen sieben und 14 Jahren. Sie wird bereits seit 1952 herausgegeben.

Für jedes der monatlich erscheinenden Hefte recherchiert unser Redakteur, setzt Themen, schreibt gemeinsam mit externen Autoren die Texte und lässt sie von einer erlesenen Schar von Illustratoren gestalten. Dabei achtet er darauf, Leseanfänger genauso zu begeistern wie ältere Schüler. Aufgegriffen werden aktuelle Themen, die die Kinder interessieren und sie Neues erfahren lassen. Gleichzeitig folgen sie einem unterrichtsbegleitenden Ansatz. Die jungen Leser schicken außerdem regelmäßig eigene Ferienerlebnisse, Fotos, Zeichnungen und Geschichten ein, die dann »Płomjo« veröffentlicht.

Um für die Kinder weitere sorbische Sprachräume zu schaffen, dient »Płomjo« auch als Aktionsmedium. Es werden Wettbewerbe und Veranstaltungen für die Schüler organisiert. Im Ritterlager, beim Kochkurs im sorbischen Restaurant, beim Seifenkistenrennen oder beim sportlichen Kräfteressen – der gemeinsame Spaß, der Austausch mit anderen sorbischsprachigen Kindern und spannende Erlebnisse sollen die Leser für das Sorbische begeistern. Durch sein vielseitiges Angebot ist »Płomjo« so beliebt und bei vielen Schülern ein Sammlerobjekt.

## Naš časopis za pedagogow:

### Serbska šula

### Unsere Zeitschrift für Pädagogen:

### Serbska šula

Mit einer noch längeren Tradition kann sich »Serbska šula« sehen lassen – unsere vierteljährlich erscheinende Fachzeitschrift gibt es seit 1948. Seit 2001 ist die Redaktion im Bautzener WITAJ-Sprachzentrum angesiedelt. Zum Leserkreis gehören Lehrer und Erzieher in der Ober- und Niederlausitz. Aus diesem Grund enthält die Zeitschrift Artikel in obersorbischer und in niedersorbischer/wendischer Sprache.

»Serbska šula« bietet in erster Linie wissenschaftliche und pädagogische Beiträge zur sorbischsprachigen Bildung, zur sorbischen Sprache, Geschichte und Kultur. Neue Unterrichtsmittel und andere aus pädagogischer Sicht wertvolle Produkte werden vorgestellt. Für Lehrer gibt es Kopiervorlagen für den Unterricht. Rezensionen gehören genauso zum Inhalt der »Serbska šula« wie Berichte über Projekte mit Kindergarten- und Schulkindern oder Jugendlichen.



## Naše zwonkašulske projekty – dyrdomdeje z řečů

### Unsere außerschulischen Projekte – Abenteuer mit Sprache

Es ist uns eine Herzensangelegenheit, Kindern auch außerhalb der Schule interessante Erlebnisse mit der sorbischen Sprache zu bieten. Jungen und Mädchen aus sorbischen Familien soll es vergönnt sein, verschiedenste Unterhaltungsangebote auch in ihrer Muttersprache zu erleben. Gleichzeitig bieten unsere Projekte Gelegenheiten für Sorbisch lernende Kinder, die Sprache in ihrer ganzen Lebendigkeit außerhalb der Schule zu erfahren.

Die sorbische Sprache ist das zentrale Anliegen all unserer Projekte. Spielen, lesen, Filme anschauen – wir möchten die kleinen und großen Kinder für die sorbische Sprache begeistern, sie zum Sprechen ermutigen und ihnen Spaß und Freude in Sorbisch bereiten.

### *Swójbna schadźowanka*

#### **Familiennachmittag**

Gute Laune und fröhliches Treiben herrschen in der Crostwitzer Mehrzweckhalle »Jednota«, wenn wir gemeinsam mit dem Domowina-Kreisverband »Michał Hórnik« zum alljährlichen Familiennachmittag einladen. Dann kommen Kinder vom Krippenalter bis zur Grundschule mit ihren Eltern aus Bautzen, Hoyerswerda und sämtlichen Orten entlang des Klosterwassers.

Neben einem Kulturprogramm gibt es allerhand Spannendes für die Kinder: Sprachspiele, bemalte Gesichter, Sport und Kräfteressen, Experimente oder einen Tanzworkshop. Während sich die Eltern bei Kaffee und Kuchen ins Gespräch vertiefen oder Rat bei Experten einholen, können die sorbischen und Sorbisch lernenden Kinder ihr Sprachvermögen bei Computer- und anderen Spielen des WITAJ-Sprachzentrums testen. Vorlese- und Entspannungsangebote sowie Tipps zur gesunden Ernährung mit Rezepten zum Ausprobieren runden das Angebot des Nachmittags ab.

### *Filmowe premjery jako wosebity wjeršk*

#### **Filmpremieren als besonderer Höhepunkt**

Einen roten Teppich rollen wir für unsere Besucher aus, wenn wir zur Premiere eines sorbisch synchronisierten Films einladen (→ S. 29). Dann kommen Kinder, Eltern, Großeltern voller Erwartungen. Was wird wohl diesmal auf der Leinwand geboten? Bei uns sitzen sie zwar nicht in weichen Sesseln wie im Filmpalast, aber Teppich, Popcorn, Eis und Getränke sorgen für echte Kino-Atmosphäre. Und unsere Gäste können die Filmakteure persönlich kennenlernen. Nicht die Schauspieler, aber die Kinder, Jugendlichen und Erwachsenen, die den Schauspielern ihre Stimme geliehen und ihnen die sorbische Sprache in den Mund gelegt haben. Da sollte es eigentlich ein Leichtes sein, ein Autogramm von dem einen oder anderen der etwa 20 Mitwirkenden zu erbeuten. Der Höhepunkt des Abends ist und bleibt der Film in sorbischer Sprache – ein rares Produkt und somit ein seltenes Erlebnis für jeden, der die Sprache versteht.



## **Předčítanskí džen**

### **Vorlesetag**

Kinder, denen regelmäßig vorgelesen wird, haben einen größeren Wortschatz, bessere Noten und mehr Spaß am Selbstlesen, sagen Wissenschaftler. Das möchten wir fördern – vor allem, wenn wir dadurch Spaß verbreiten und das Interesse der Kinder an sorbischer Literatur anfauchen können. Und so nutzen wir vom WITAJ-Sprachzentrum den jährlichen bundesweiten Vorlesetag, um die Kleinen im Kindergarten und die Größeren in der Grundschule zu überraschen: Wir besuchen sie und lesen ihnen aus unseren sorbischen Lieblingskinderbüchern vor. Achtsame und begeisterte Zuhörer sind uns Wunsch, Ziel und Dank zugleich.

## **Čitanske wubědžowanje**

### **Lesewettbewerb**

Ums Vorlesen geht es auch in unserem Lesewettbewerb, der jedes Jahr in der Smoler'schen Verlagsbuchhandlung in Bautzen stattfindet. Mit dem Slogan »Bücher sind die Eintrittskarte ins Reich der Phantasie« rufen wir Drittklässler der 2plus-Schulen auf, am Wettstreit teilzunehmen. Es gibt zwei Kategorien: In der einen starten Kinder aus sorbischsprachigen Familien, in der anderen solche aus deutsch-sorbischen Familien. Alle stellen zunächst ihr mitgebrachtes Buch vor und lesen einen selbst gewählten und zu Hause geübten Text – vor Jury und Publikum. Die sorbischen Muttersprachler lesen noch einen weiteren, unbekannten Text. Fünf Juroren bewerten die

Leseleistungen nach Leseweise, Ausdruck und Präsentation. Zum Schluss kürten sie aus den 20 Teilnehmern den besten sorbisch lesenden Drittklässler der jeweiligen Kategorie.

Den Lesewettbewerb führen wir mit Unterstützung des Domowina-Verlags durch. Ziel ist es, Jungen und Mädchen, die zuvor bereits an einem schulinternen Ausscheid teilgenommen haben, ein Podium für ihre guten Leseleistungen zu geben. Es schult sie im öffentlichen Auftreten, schärft die Wertschätzung für sorbische Literatur und macht sie zu Vorbildern ihrer Mitschüler.

## **Čitanska nóc**

### **Lesenacht**

Besonders beliebt ist unsere Lesenacht im Burgtheater Bautzen. Hier treffen sich Dritt- und Viertklässler, bringen ihre sorbischen Lieblingsbücher mit und stellen sie einander vor. Da man schon mal im Theater ist, gibt es immer eine kleine Vorstellung. Und man kann sich auch gleich selbst an kleinen Szenen als Darsteller versuchen. Nach einem Besuch im Puppentheaterfundus und einer Nachtwanderung kuscheln sich die Kinder in den Schlafsack und lesen sich im Schein der Taschenlampe in den Schlaf.



### **Prózdniński camp** **Feriencamp**

Eine spannende Ferienwoche mit Gleichaltrigen – das ist das Herbstangebot des WITAJ-Sprachzentrums an Dritt- und Viertklässler aus 2plus-Schulen. Aus den zahlreichen Anmeldungen, die jedes Jahr eingehen, wählen wir zu gleichen Teilen Schülerinnen und Schüler aus sorbischsprachigen Familien und aus überwiegend deutschem Umfeld aus. So wird Sorbischlernern die Möglichkeit gegeben, täglich von früh bis spät die sorbische Sprache zu erleben und so die eigenen Sprachkenntnisse zu erweitern. Ungefähr 20 Jungen und Mädchen aus verschiedenen Schulen lernen sich so bei Spiel und Unternehmungen kennen. Unsere Mitarbeiterin und sorbische Pädagogikstudenten begleiten sie bei der Erkundung des Sorbischen Museums in Bautzen und hinter die Kulissen des Deutsch-Sorbischen Volkstheaters, wo sie gleich selbst schauspielern können. Auf den Spuren des Zauberberlings Krabat, im Schwimmbad oder im Planetarium gibt es stets Neues zu entdecken. Zurück im Schulandheim wird gebastelt, getanzt und viel gelacht.

### **Mjezynarodny folklorny festiwal** **ŁUŽICA – LAUSITZ – LUSATIA** **Das internationale Folklorefestival** **ŁUŽICA – LAUSITZ – LUSATIA**

Alle zwei Jahre veranstaltet die Domowina mit ihren Partnern in Crostwitz ein internationales Folklorefestival. In diesem Rahmen gibt es ein mehrstündiges Kinderprogramm unter dem Motto »W kraju wjesołych dźěći« (Im Land der fröhlichen Kinder). Das WITAJ-Sprachzentrum organisiert es und führt Regie. Ob Schulchor, Kinderverein oder Nachwuchsgruppe eines sorbischen Tanzensembles, ob aus Crostwitz, Panschwitz-Kuckau, Räckelwitz, Ralbitz, Schmerlitz, Zeižig oder aus der Niederlausitz – bis zu 150 oder 200 Jungen und Mädchen bereiten wochenlang ihren Auftritt auf einem der großen Bauernhöfe vor. Vor einigen Hundert Zuschauern geben sie dann Tänze, Gesang, Instrumentalbeiträge, Auszüge aus Kindermusicals oder szenische Spiele zum Besten. Mit ihrem Beitrag können sie unmittelbar teilhaben an der Euphorie und Lebensfreude der Sorben, die das Event im internationalen Rahmen versprüht.





»Wenn die sorbischen Mädchen bei Facebook Fotos posten und ich einen Kommentar in Sorbisch dazuschreibe, dann kommt das schon gut an. Das heißt, die sagen sich dann nicht nur ›ah, schön‹, sondern die finden das cool und schreiben mir das auch.«





## Džěło z młodostnymi Arbeit mit Jugendlichen

**Das WITAJ-Sprachzentrum arbeitet in zwei Bereichen mit Jugendlichen. Zum Ersten tun dies unsere Erzieher im Internat des Sorbischen Gymnasiums in Bautzen. Zum Zweiten engagieren sich unsere Sozialarbeiter an sorbischen Schulen und in der mobilen Jugendarbeit.**

### **... zo bychů so w internaće kaž doma čuli**

### **... damit sie sich im Internat wie zu Hause fühlen**

Da das Einzugsgebiet des Bautzener Sorbischen Gymnasiums aufgrund seiner sprachlichen Spezifik unbeschränkt ist, ist ihm seit seiner Gründung ein Internat zugeordnet. Somit können auch Schüler mit weiten Anfahrtswegen die Schule besuchen. In dem attraktiven, modernen Wohnheim werden sie von sorbischsprachigen Erzieherinnen und Erziehern betreut. Hier (er)leben sie die sorbische Sprache als Umgangssprache. Die Sorbisch-Lernenden können entsprechend ihrem Niveau die Sprache praktisch im täglichen Leben mit gleichaltrigen Muttersprachlern anwenden und so ihre sprachlichen Fähigkeiten vervollkommen. Das geschieht beim Erledigen der Hausaufgaben gleichermaßen wie beim Kochen, Spielen, Sporttreiben, Basteln usw. Oft entstehen Freundschaften, die noch bestehen, wenn sie eigene Familien gegründet haben. Die sorbische Sprache und Kultur bleiben auch dann Bestandteil ihrer Beziehung und somit lebendig.

Ohne Internatsplatz wäre es auswärtigen sorbischen Jugendlichen kaum möglich, Angebote der sorbischen Institutionen in Bautzen wahrzunehmen. Abendliche Proben und Auftritte des sorbischen Jugendtheaters, die Mitarbeit in der Jugendredaktion der sorbischen Abendzeitung »Serbske Nowiny« oder die Moderation der wöchentlichen Jugendladiosendung »Satkula« beim Mitteldeutschen Rundfunk sind nur Beispiele dafür. Diese

Interessen auszuleben und solchen Hobbys nachzugehen, eröffnet gleichzeitig Perspektiven für die spätere Berufswahl. Nachwuchs wird in sorbischen Institutionen immer gebraucht.

Das beim WITAJ-Sprachzentrum angestellte Erzieher-team organisiert gemeinsam mit Partnern verschiedene Freizeitprojekte. Zu diesen zählen Vorträge und Lesungen, die Pflege sorbischer Bräuche, der Besuch sorbischer Theatervorstellungen, verschiedene Handarbeits- und Sportangebote etc. Ein weiteres Beispiel ist »Video-Tea«: Einmal im Monat beschäftigen sich Schüler mit ethischen Themen und aktuellen Problemen Jugendlicher. Gemeinsam schaut man anspruchsvolle Filme und diskutiert diese – und zwar sorbisch, wie bei allen anderen Angeboten auch.

### **Internat Serbskeho gymnazija Budyšin Internat des Sorbischen Gymnasiums Bautzen**

**Kontakt: Friedrich-List-Straße 8a  
02625 Bautzen  
Tel.: 03591 480910  
[sorbisches.internat@t-online.de](mailto:sorbisches.internat@t-online.de)**

Das Internat steht Schülern der 5. bis 12. Klasse des Sorbischen Gymnasiums Bautzen offen. Sie wohnen in Zwei- und Dreibettzimmern mit zugehörigem Sanitärbereich. Jeweils sechs Zimmer, ein Gemeinschaftsraum und eine kleine Küche bilden eine Wohneinheit. Den Internatsbewohnern stehen ein Sportraum, ein Computerkabinett und weitere Räume zur Freizeitgestaltung sowie ein attraktives Außengelände zur Verfügung.

## **Młodźinske socialne džěło – na šulach a mobilnje po puću Jugendsozialarbeit – an Schulen und mobil unterwegs**

Aus Kindern werden Erwachsene. Diese Zeit ist nicht immer einfach. Jugendliche sehen sich mit Problemen und Fragen konfrontiert: Wer bin ich? Wer will ich sein? Wo liegt meine Zukunft? Wo sind meine Wurzeln? Was nützt mir das Sorbischsein? Welche Perspektiven gibt es hier auf dem Land? Nehme ich das Sorbische mit oder lasse ich es zurück? Die Jugendlichen beim Finden von Antworten zu unterstützen, ist Aufgabe der Sozialarbeiter des WITAJ-Sprachzentrums.

### ***Socialne džěło na šulach* *Soziale Arbeit an Schulen***

An den sorbischen Oberschulen in Räckelwitz, Radibor und Wittichenau sowie am Sorbischen Schul- und Begegnungszentrum Bautzen begleiten wir Schülerinnen und Schüler, indem wir ihre sozialen Kompetenzen fördern und sie in ihrer Persönlichkeit stärken. Wenn sie Probleme mit anderen Schülern haben, wenn schlechte Noten drohen oder sie nicht wissen, wie es nach dem Schulabschluss weitergehen soll, wenden sich die Jugendlichen an uns. Dann geben wir ihnen Impulse, zeigen verschiedene (Lösungs-)Möglichkeiten auf und moderieren zwischen den Konfliktparteien. Unser Ziel ist, dass sie ihre Sorgen allein bewältigen. Deshalb stärken wir ihre Fähigkeiten, Probleme zu lösen und Schwierigkeiten zu meistern. Wir bilden Streitschlichter aus und gestalten Präventionsnachmittage zu Themen wie Alkohol, Sexualität, Gewalt oder Vorurteile. Wir bieten auch Angebote an, in denen Unterhaltung und Gemeinschaftsbildung im Vordergrund stehen: Projekttag zur Graffiti-Kunst, Spiel- und Bastelnachmittage, Klassenausflüge usw.

Das soziale Team des WITAJ-Sprachzentrums wirkt in den drei Regionalteams der Kinder- und Jugendhilfe des Landkreises Bautzen und wird durch den Landkreis finanziert. Es ist in der Schulsozialarbeit, der mobilen Jugendarbeit und der Familienbildung aktiv.

### ***Mobilne džěło z młodostnymi* *Mobile Jugendarbeit***

Mobil unterwegs besuchen wir Jugendclubs und -gruppen. Auch über soziale Netzwerke im Internet sind wir mit den Jugendlichen in Kontakt. Wir stehen ihnen zur Seite, wenn sie ihre Ideen verwirklichen wollen und dabei Unterstützung brauchen: wenn ein Bürgermeister überzeugt werden muss, einen Raum für den Jugendclub bereitzustellen, wenn für ein neues Projekt das nötige Geld fehlt oder Know-how bei der Vereinsgründung notwendig ist. Auch wenn einzelne Jugendliche Rat und neue Perspektiven suchen, können sie sich an uns wenden. Wir beraten vor Ort, packen mit an, schlichten, informieren, vermitteln zusätzliche Hilfe und führen die Jugendgruppen zusammen.

### ***Swójbne kubłanje* *Familienbildung***

Sind aus den Jugendlichen Erwachsene geworden, die vielleicht eine Familie gegründet und selbst Kinder bekommen haben, stehen sie vor neuen, oft ungeahnten Herausforderungen. Im WITAJ-Sprachzentrum finden Familien kompetente Ansprechpartner, die beraten, helfen und vermitteln.

### **Naš wosebity poskitk: dwurěčnosť Unser Alleinstellungs- merkmal: Zweisprachigkeit**

Von Vorteil ist, dass wir Sozialarbeiter selbst mit zwei Sprachen, also sorbischdeutsch, aufgewachsen sind. So können wir die jungen Menschen in ihrer Muttersprache ansprechen und ihre Sichtweise auf die Bilingualität und Bilingualität von innen heraus teilen. Wir möchten den Jugendlichen eine sorbische Perspektive vermitteln. Wir wollen ihnen zeigen, dass die sorbische Kultur so jung und lebendig ist, wie sie die Jugendlichen selbst gestalten. Wir wollen ihnen helfen, ihre sorbische Identität zu finden, zu bejahen und für ihre eigene Zukunft zu nutzen.

## **48-hodžinska akcija**

### **48h-Aktion**

Zu unseren regelmäßigen Angeboten für Jugendliche zählt die 48h-Aktion. Im Rahmen dieser landkreisweiten Aktion rufen wir Sozialarbeiter jährlich zu ehrenamtlichem Engagement auf. Innerhalb von 48 Stunden können Jugendgruppen unter besonderem Interesse der Öffentlichkeit ein selbstgewähltes Projekt umsetzen. Ziel ist, etwas Bleibendes für das Gemeinwesen zu schaffen. Die nachhaltigsten und ideenreichsten Projekte werden prämiert. So wurden in den vergangenen Jahren Klubräume und Bushaltestellen gestrichen, Klassenzimmer erneuert und Schaukästen in Schulen neu gestaltet, Bäume gepflanzt, der Burgwall in Kopschin zugänglich(er) gemacht, Begegnungsplätze, Spiel- und Sportplätze instandgesetzt u.v.a.m.

## **Młodzinski forum »Młodżina woła«**

### **Jugendforum »Młodżina woła« – die Jugend ruft!**

Sorbische Jugendgruppen zum gegenseitigen Kennenlernen und Erfahrungsaustausch zusammenzuführen, ist Anliegen des Forums »Młodżina woła«. Hier treffen sich Jugendliche verschiedener Jugendclubs, sorbischer Tanz- und Gesangsgruppen, der katholischen Jugend, des politisch engagierten Vereins »Pawł«, des Jugendradiansen-

ders »Satkula« usw. Die Gruppen berichten einander von ihren Erfolgen und Sorgen. Es werden Kontakte geknüpft, Erfahrungen ausgetauscht, man bietet einander Hilfen an und leitet gemeinsame Projekte in die Wege. In Workshops geben Profis den Jugendlichen Tipps, wie Flyer gestaltet, Videoclips gedreht und Fördergelder beantragt werden. Mitten unter den Jugendlichen die Veranstalter: die Sozialarbeiterin des WITAJ-Sprachzentrums und die Bildungsreferentin der Domowina.

## **Open-air-kino**

### **Open-Air-Kino**

Ein Open-Air-Kino eignet sich wunderbar, wenn man mehrere Generationen zu einem Event zusammenführen möchte. Das Rezept ist einfach: verschiedene (Alters-) Gruppen in die Organisation einbinden. Es empfiehlt sich, mit den Jugendlichen gemeinsam einen Film auszusuchen. Die Erwachsenen bittet man, Gegrilltes anzubieten, die Jugendlichen die Getränke. Gemeinsam werden Leinwand und Sitzplätze für die Zuschauer vorbereitet. Der soziale Gedanke hinter solchen Aktionen ist, die generationsübergreifende Gemeinschaft zu stärken und besondere Erlebnisse mit der sorbischen Sprache zu schaffen. Denn gezeigt werden (auch) sorbischsprachige oder sorbisch synchronisierte Filme bzw. solche mit regionalen oder sorbischen Inhalten.





»Es ist schon erstaunlich, wie schnell meine Tochter im Kindergarten die ersten sorbischen Wörter gelernt hat. ›Božemje‹ und ›Dobre ranje‹ gingen ihr schon nach ein paar Tagen wie geschmiert von der Zunge. Wenn sie zu Hause in ihrer Ecke mit den Puppen spielt, singt sie ihnen öfters mal sorbische Lieder vor. Cool! Und neulich am Küchentisch, irgendwie in Gedanken weiter weg, sagte sie: ›Daj mi prošu mloko!‹ Es stellte sich heraus, dass sie Milch wollte. Ich glaube, ich mach das jetzt wirklich mit dem Sorbisch-Abendkurs. Wenn's meiner Tochter gut tut, wird's mir nicht schaden!«



## Kubłanje dorosćenych Erwachsenenbildung

Um lebenslanges Lernen in sorbischer Sprache garantieren zu können, engagiert sich das WITAJ-Sprachzentrum auch auf dem Gebiet der Erwachsenenbildung. Jeder Interessent sollte die Möglichkeit haben, Sorbisch zu lernen. Und jeder Sorbe die Möglichkeit, sich in seiner Muttersprache zu vervollkommen. Sorbische Pädagogen sollten sich auf ihrem spezifischen Gebiet fortbilden können.

### ***Serbsce wuknyć we wječornym kursu abo z nowymi medijemi***

#### ***Sorbisch lernen in Abendkursen oder mit Neuen Medien***

Mittlerweile gibt es viele Eltern, die – wie ihre Kinder im Kindergarten oder in der Schule – Sorbisch lernen wollen. Für sie bieten wir WITAJ-Abendsprachkurse auf verschiedenen Sprachniveaus an. Als Unterrichtende engagieren wir externe Lehrkräfte.

Für Autodidakten stehen unsere CDs oder Apps »Serbsce lochko – Sorbisch leicht« mit einfachen Redewendungen zu Alltagssituationen zur Verfügung (→ S. 29). Denen aber, die in die Sprache nur hineinschnuppern bzw. hineinhören möchten, empfehlen wir »Sorbisch in einhundert Sekunden« auf unserer Internetseite [www.sorbischlernen.de](http://www.sorbischlernen.de).

Außerdem können Sie sich Ihre Sorbischkenntnisse von uns zertifizieren lassen. Sie können bei uns eine Prüfung auf einer der sechs Niveaustufen nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen ablegen (→ S. 28). Testen Sie Ihr Können vorher gern online anhand unseres Beispieltests unter [www.sprachzertifikat-sorbisch.de](http://www.sprachzertifikat-sorbisch.de).

### ***Rěčne poradźowanje***

#### ***Sprachberatung***

Durch unsere tägliche Arbeit mit und in der sorbischen Sprache, durch intensive Beschäftigung mit sorbischen Fachbegriffen und Fachtexten der unterschiedlichsten Bereiche und der sorbischen Grammatik haben wir ein umfangreiches Wissen über unsere Muttersprache. Falls Sie Fragen zur sorbischen Sprache haben – wir beraten Sie gern!

### ***Naš dalekubłanski poskitk***

#### ***Unser Fortbildungsangebot***

Wir bieten nicht nur Fortbildungen für Erzieher an (→ S. 13). Es gibt auch Angebote für Lehrer zur Sprachdidaktik und -methodik sowie zu verschiedenen Aspekten der sorbischen Sprache. Regelmäßig informieren wir die sorbischen Pädagogen über unsere (neuen) Materialien zur Sprachvermittlung und Sprachförderung.

Als Kooperationspartner unterstützen wir regelmäßig das Sächsische Staatsministerium für Kultus und die Sächsische Bildungsagentur bei der Ausgestaltung des Fachtages 2plus. Hier können sich Pädagogen aller Schulstufen anhand von Vorträgen und Workshops mit Themen auseinandersetzen, die im engen Zusammenhang mit dem sorbisch-deutschen Schulkonzept 2plus stehen.

**Tipp:** Besuchen Sie unsere Internetseite [www.fachtag2plus.de](http://www.fachtag2plus.de)



## Wědomostne džěło Wissenschaftliche Arbeit

Antworten auf Fragen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit ergründen Wissenschaftler in vielen Ländern. Die wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen des WITAJ-Sprachzentrums verfolgen die Ergebnisse dieser Arbeiten, um daraus für ihre eigenen Studien zu schöpfen und Praktiker entsprechend dem aktuellen Stand der Forschung zu beraten. Sie begleiten das Witaj-Projekt und das Konzept 2plus wissenschaftlich sowie im Rahmen bildungspolitischer Entscheidungsgremien und sorbischer Gremien, veröffentlichen Fachartikel, halten Vorträge auf nationalen und internationalen Fachveranstaltungen, bieten Fortbildungen an und betreuen akademische Abschlussarbeiten.

**Tipp:** Ergebnisse unserer wissenschaftlichen Studien können von unserer Webseite [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de) heruntergeladen werden.

### ***Přewod serbskorěčneho kubłanja w pěstowarnjach*** ***Begleitung der sorbischsprachigen Erziehung in Kindertagesstätten***

Witaj ist ein langfristig angelegtes Projekt. Die Revitalisierung einer Sprache muss in Generationen gedacht werden. Umso wichtiger ist es, die Entwicklung von Witaj sorgfältig zu beobachten, die Ergebnisse zu bewerten und das Projekt auf wissenschaftlicher Grundlage weiterzuentwickeln. So wurden im WITAJ-Sprachzentrum unter anderem Qualitätsstandards für die Vermittlung und Förderung der sorbischen Sprache und Kultur in Kindertagesstätten erarbeitet. Mithilfe des detailreichen Handbuchs können Erzieherinnen und Erzieher, Leiterinnen und Träger gezielt die Qualität ihrer Arbeit mit Kindern bis zum sechsten Lebensjahr weiterentwickeln und sichern.

### ***Přewod serbskorěčneho kubłanja w šulach*** ***Begleitung der sorbischsprachigen Bildung in Schulen***

Der Beitrag des WITAJ-Sprachzentrums zur sorbischsprachigen Bildung in Schulen zeigt sich in verschiedenen Facetten. Es werden wissenschaftliche Beiträge verfasst, Manuskripte beurteilt, Schulbücher und Unterrichtsmaterialien konzipiert. Unsere Mitarbeiterin arbeitet aktuell als Autorin an einer obersorbischen Grammatik für den Schulgebrauch, begleitet als Begutachterin die Entstehung der Internetseite »Sorbisch DIGITAL – Rechtschreibung und Grammatik Schritt für Schritt lernen« (→ S. 29) und leistet konzeptionelle Arbeit für neu zu entwickelnde Lehrbücher für sorbische Muttersprachler.

### ***Certifikowanie znajomości serbsčiny*** ***Zertifizierung sorbischer Sprachkenntnisse***

Egal, um welche Sprache Europas es sich handelt – viele nutzen die Möglichkeit, ihre Sprachkenntnisse nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen (GER) zertifizieren zu lassen. Wir sorgen dafür, dass auch Sorbischkenntnisse nach der international anerkannten sechsstufigen Kompetenzskala bescheinigt werden können. In Abstimmung mit dem Sorbischen Institut e.V. und dem Institut für Sorabistik der Universität Leipzig werden entsprechende Musterprüfungen, Bewertungsbögen und Prüfanleitungen ausgearbeitet. Die Berechtigung zur Vergabe der GER-Zertifikate für Obersorbisch bzw. Niedersorbisch liegt beim WITAJ-Sprachzentrum (→ S. 27).

### ***Sobudžěło w fachowych gremijach*** ***Mitarbeit in Fachgremien***

Durch die intensive Auseinandersetzung mit der sorbischen Sprache, ihrer Entwicklung und Vermittlung an zukünftige Generationen sind Mitarbeiterinnen des WITAJ-Sprachzentrums gefragte Expertinnen, u. a. in der Steuerungsgruppe 2plus beim Sächsischen Staatsministerium für Kultus, im Expertenbeirat der Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung und in der Obersorbischen Sprachkommission.



## Digitalne medije serbsce Digitale Medien sorbisch

Was wäre die sorbische Sprache ohne Präsenz in den digitalen Medien? Es könnte verhängnisvoll für sie sein. Wenn sie heute sichtbar, hörbar und lebendig sein möchte, muss sie auch moderne Kommunikationsformen bedienen. Und zwar in enormer Bandbreite. Deshalb verwenden wir viel Energie auf die Erweiterung unseres digitalen Angebots. Darunter verstehen wir längst nicht nur eine laufend aktualisierte Homepage, online gestellte Materialien und Kommunikation über Facebook. Wir haben es uns zur Aufgabe gemacht, Neue Medien in sorbischer Sprache herzustellen – ob zum Lernen, für die Arbeit oder einfach nur zum Vergnügen.

### Serbski online-słownik

#### Sorbisches Online-Wörterbuch

Gemeinsam mit dem Sorbischen Institut e.V., der Stiftung für das sorbische Volk und IT-Spezialisten stellen wir das Online-Rechtschreibwörterbuch »Soblex« für das Obersorbische bereit. Es verfügt u. a. über deutschsprachige Übersetzungen und umfassende Informationen zur Grammatik, die so nur unter [www.soblex.de](http://www.soblex.de) zu haben sind.

### Naše digitalne produkty za wuknjnje rěče

#### Unsere digitalen Produkte zum Sprachenlernen

Für Kinder im Grundschulalter, denen Lernen am Computer Spaß macht, stehen verschiedene Sprachlernspiele für PC zur Verfügung, z. B. »Hry z alfabetom« (Spiele mit dem Alphabet) oder »Wuknjemy serbsce – interaktiwny hry« (Wir lernen sorbisch – interaktive Spiele).

Für Schüler der höheren Klassenstufen entwickeln wir die Online-Plattform »Sorbisch DIGITAL – Rechtschreibung und Grammatik Schritt für Schritt lernen«. Es wurde als ein zusätzliches Lehrwerk zu den Sorbisch-Lehrbüchern nach dem Konzept 2plus konzipiert. Die verschiedenen Typen spielerischer Übungen sowie Video- und Audiobeiträge unterstützen einen differenzierenden und auf individuelle Förderung ausgerichteten Unterricht.

Erwachsenen bzw. Sorbisch-Autodidakten können wir auf [www.sorbischlernen.de](http://www.sorbischlernen.de) unsere Audiotexte »Sorbisch in einhundert Sekunden« sowie die Reihe »Serbsce lochko – Sorbisch leicht« anbieten – online, als App oder auf CD. Der Nutzer hört Redewendungen, Fragen und Antworten zu verschiedenen Themen, die einen in Alltag und Freizeit begleiten.

### Synchronizowane džěće

#### hrajne filmy

#### Synchronisierte Kinderspielfilme

Film und Fernsehen sind aus dem Alltag nicht wegzudenken – normalerweise. Sorbischsprachige Filme jedoch werden wohl immer etwas Rares bleiben. Um sorbischen Kindern aber zumindest dann und wann einen Film in ihrer Muttersprache anbieten zu können, synchronisiert das WITAJ-Sprachzentrum Kinder- und Jugendfilme. Natürlich geht es dabei in erster Linie um den Unterhaltungseffekt beim Schauen des Films (→ S. 19). Nicht zu unterschätzen ist jedoch der Bildungseffekt schon beim Synchronisieren. Für die sorbischen Sprecher – Kinder, Jugendliche und Erwachsene, die auf diesem Gebiet Laien sind – sind es interessante Sprachübungen der anderen Art.



# Kontakt

## Kontakt

### **Oberlausitz:**

Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V.  
WITAJ-Sprachzentrum Bautzen  
Postplatz 2  
02625 Bautzen  
Tel.: 03591 550 400  
Fax: 03591 550 375  
E-Mail: witaj-bautzen@sorben.com

Internat des Sorbischen Gymnasiums  
Friedrich-List-Straße 8a  
02625 Bautzen  
Tel.: 03591 480910  
Fax: 03591 530190  
E-Mail: sorbisches.internat@t-online.de

### **Zweigstelle:**

WITAJ-Sprachzentrum  
Radlubinstraße 23 / Schmerlitz  
01920 Ralbitz-Rosenthal  
Tel. 0170 1559925  
E-Mail: info@jugendsozialarbeit-witaj.de

### **Niederlausitz:**

Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V.  
WITAJ-Sprachzentrum  
Sielower Straße 39  
03044 Cottbus  
Tel.: 0355 48 576 440  
Fax: 0355 48 576 441  
E-Mail: witaj-cottbus@sorben.com

Niedersorbisches Wohnheim Cottbus  
Sielower Straße 39  
03044 Cottbus  
Tel.: 0355 4944763  
Fax: 0355 4944764  
E-Mail: internat-cb@sorben.com

Herausgeber: Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V.,  
WITAJ-Sprachzentrum, Bautzen 2017

Autorin: Jadwiga Kaulfürstowa  
Redaktion: Michaela Rehor  
Gestaltung: teichlandgrafik • Annett Haak  
Bild-/Quellennachweise: Bulank, M.: S. 4–5, 17, 19  
Fotolia: S. 1 (Anatoliy Samara), 3 (connel design),  
8 (lev dolgachov), 10 (Morad HEGUI), 14 (contrastwerkstatt),  
22 Simone minth, 29 (Bastian Gnuechwitz)  
Garten, L.: S. 6  
Matschie, J.: S. 6  
RCW: S. 2, 3, 6, 9, 12, 13, 16, 18, 20, 21, 22, 25, 26, 29  
Druck: SDV Dresden  
Bestellnummer: P-0/285/17  
Vertrieb, Bestellung: Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V.,  
WITAJ-Sprachzentrum, Postplatz 2, 02625 Bautzen

Gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk,  
die jährlich auf der Grundlage der von den Abgeordneten  
des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg  
und des Sächsischen Landtages beschlossenen  
Haushalte Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.

sich äußern können

**Chancen ergreifen**

Sprachschätze gemeinsam erleben

**sprechen lernen**

mit anderen mehrsprachig aktiv sein

Identität erleben

**SICH WILLKOMMEN FÜHLEN**

in die Heimat zurückkehren

Sprachkompetenz entfalten

**an neuen Orten heimisch werden**

Sprache(n) weitergeben

**sich Sprachen aneignen**